

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



فريد الدين عطار

الهي نامه

Фарид ад-Дин 'Аттар

БОЖЕСТВЕННАЯ
КНИГА
(ИЛАХИ-НАМЕ)

В ДВУХ КНИГАХ

II



Издание подготовила

Л.Г. ЛАХУТИ

Научно-издательский центр

«ЛАДОМИР»

«Наука»

Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

Серия основана академиком С.И. Вавиловым

М.Л. Андреев, В.Е. Багно (заместитель председателя),
Т.Д. Венедиктова, Р.Ю. Данилевский, Н.Н. Казанский,
Н.В. Корниенко (заместитель председателя),
А.Б. Куделин (председатель), *А.В. Лавров, А.Е. Махов,*
А.М. Молдован, С.И. Николаев, Ю.С. Осипов,
М.А. Островский, Е.В. Халтрин-Халтурина (ученый секретарь),
К.А. Чекалов

Ответственный редактор
Н.Ю. Чалисова

© Л.Г. Лахути. Статья, примечания, 2022.

© Б.С. Виноградов. Художественное оформление, 2022.

© Научно-издательский центр «Ладомир», 2022.

ISBN 978-5-94451-061-7 (Кн. II) © Российская академия наук и издательство «Наука»,
ISBN 978-5-94451-062-4 серия «Литературные памятники» (разработка,
ISBN 978-5-86218-620-8 оформление), 1948 (год основания), 2022.

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания
любым способом без договора с издательством запрещается*

Содержание

Фарид ад-Дин 'Аттар

БОЖЕСТВЕННАЯ КНИГА (ИЛАХИ-НАМЕ)

В двух книгах

~II~

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Л.Г. Лахути. Душа человека в историях и диалогах: поэма «Илахи-наме» и ее автор Фарид ад-Дин 'Аттар</i>	897
Примечания. <i>Сост. Л.Г. Лахути</i>	963
Список сокращений	1410
Указатель терминов	1451
Список иллюстраций.....	1453

‘Аттар, Фарид ад-Дин

Божественная книга (Илахи-наме): В 2 кн. / Изд. подгот. Л.Г. Лахути. — М.: Ладомир; ВРС, 2022. — Кн. II. — 567 с., ил. (Литературные Памятники / РАН).

ISBN 978-5-94451-061-7 (Кн. II)

ISBN 978-5-94451-062-4

ISBN 978-5-86218-620-8

«Божественная книга» («Илахи-наме»), впервые публикуемая на русском языке, — несомненный шедевр, подлинная жемчужина в сокровищнице мировой литературы. Ее автор — персидский поэт-мистик, рассказчик и философ XII—XIII веков Фарид ад-Дин по прозвищу ‘Аттар («аптекарь», «парфюмер»). Он составлял целебные благовония и лечил ими людей, а благоухание его стихов, как говорили другие поэты, пронизало всю последующую персидскую поэзию. Его творчество оказало мощное и продолжительное влияние на развитие литературы в Иране и далеко за его пределами. Так, знаменитый Джалал ад-Дин Руми, поэт XIII века, называл ‘Аттара своим вдохновителем, а себя — его «прислужником в искусстве слова».

В центре внимания поэта — Бог, мир и человек в их взаимоотношениях. С читателем он говорит не языком поучений, но посредством искусно выстроенных рассказов.

...У одного мудрого отца было шесть сыновей. Молодые, благородные, прекрасно воспитанные и образованные, они были полны юношеских надежд и мечтаний, понятных любому человеку во все времена: любовь, способность достигать своих целей чудесным образом, видеть скрытое, знать и понимать все тайны мироздания, стать благодетелем человечества, научившись обращать «низкие» вещества в драгоценные. ‘Аттар предлагает нам свое осмысление этих желаний: он говорит об их связи со свойствами души человека.

Сыновья открываются отцу в своих желаниях, а тот в ответ начинает рассказывать им многочисленные увлекательные истории. Герои этих историй разнообразны: это исторические и литературные персонажи, знаменитые цари и безымянные старушки, купцы, прекрасные женщины и не менее прекрасные юноши, святые подвижники, воины, пророки, мусульмане, христиане, зороастрийцы, ангелы, пророки, небесные светила, собаки, кошки, муравьи и неодушевленные предметы.

По замыслу автора, рассказы должны быть интересны и «простому», неискушенному, читателю, и «избранному», постигающему внутренние смыслы, скрытые за поверхностью слов и явлений. Отец в поэме ‘Аттара ведет сыновей — а вместе с ними и читателей — дорогой смыслов. По мере этого восхождения человек изменяется: он начинает понимать, что вещи, которые казались ему простыми, таят в себе загадку.

Загадка есть уже и в самом названии «Илахи-наме»: «Божественная книга» — наподобие «Божественной Комедии» Данте, «Книга, посвященная Божеству» или «Книга воззвания к Богу!» — все эти понимания допускает персидский язык.

Рассказы-притчи 'Аттара открывают широкий простор для истолкования. Прочитываемые в суфийском ключе, они позволяют увидеть в занимательных сюжетах неистощимого рассказчика описание духовного пути мистика. Автор как бы задает читателю — а быть может, и самому себе — судьбоносные вопросы, ответ на которые не так прост.

Сюжеты для своих историй 'Аттар черпал отовсюду — из повседневной жизни, из рассказов покупателей и пациентов, приходивших в его аптечную лавку, из историй о святых людях, которыми он восхищался еще в детстве, из множества книг, устных преданий и сказок.

В разделе «Дополнения» собраны источники рассказов, которые удалось обнаружить. Это дает возможность представить круг чтения автора и увидеть, как преломляются в его творчестве известные сюжеты.

Научный аппарат настоящего издания включает обстоятельную статью и фундаментальные комментарии, призванные помочь читателю преодолеть разрыв — или, говоря языком 'Аттара, — «приоткрыть завесы», отделяющие нас от удивительного мира культуры персидского Средневековья.

Научное издание

‘АТТАР, ФАРИД АД-ДИН
БОЖЕСТВЕННАЯ КНИГА
(ИЛАХИ-НАМЕ)

В двух книгах

II

*Утверждено к печати
Редколлегией серии «Литературные Памятники»*

Редактор *Г.А. Велигорский*
Корректоры *О.Г. Наренкова, Е.В. Серов*
Компьютерная верстка и препресс *В.Г. Курочкин*

Подписано в печать 24.12.2021
Формат 70×90/16. Печать офсетная.
Гарнитура «Garamond». Печ. л. 35,5.
Тираж 500 экз.

Научно-издательский центр «Ладомир»
при участии ООО «ВРС»
124365, Москва, Зеленоград, ул. Заводская, 4
Телефон склада: +7 499 729 9670
e-mail: ladomirbook@gmail.com

Отпечатано в соответствии
с предоставленными материалами в АО «ИПК «Чувашия»»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

